

## 以弗所書第四章譯文對照

1【和合本】我為主被囚的勸你們：既然蒙召，行事為人就當與蒙召的恩相稱。

【和修訂】我為主作囚徒的勸你們，既然蒙召，行事為人就要與你們所蒙的呼召相稱。

【新譯本】因此，我這為主被囚禁的勸你們：行事為人，要配得上你們所蒙的呼召，

【呂振中】所以我為主的緣故做囚犯的勸你們、行事為人要對得起你們所蒙（希臘文作‘蒙呼召’）的呼召。

【思高本】所以我在這主內為囚犯的懇求你們，行動務要與你們所受的寵召相稱，

【牧靈版】我，在主內的囚徒請求你們：該使你們的生活與所受的聖召相稱；

【現代本】所以，我勸你們——我是因事奉主而成為囚徒的——你們行事為人都應該符合神呼召你們時所立的標準。

【當代版】為主的緣故而被關在監牢裡的我，奉勸大家，既然已經蒙了神選召，就要過一個與所蒙的呼召相配的生活：

【KJV】I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,

【NIV】As a prisoner for the Lord, then, I urge you to live a life worthy of the calling you have received.

【BBE】I then, the prisoner in the Lord, make this request from my heart, that you will see that your behaviour is a credit to the position which God's purpose has given you,

【ASV】I therefore, the prisoner in the Lord, beseech you to walk worthily of the calling wherewith ye were called,

2【和合本】凡事謙虛、溫柔、忍耐，用愛心互相寬容，

【和修訂】凡事要謙虛、溫柔、忍耐，用愛心互相寬容，

【新譯本】凡事謙虛、溫柔、忍耐，用愛心彼此寬容；

【呂振中】要以完全的謙卑與柔和、用恒忍、在愛中彼此容忍，

【思高本】凡事要謙遜、溫和、忍耐，在愛德中彼此擔待，

【牧靈版】凡事要謙遜、溫和和忍耐；彼此以愛相扶持；

【現代本】你們要謙遜、溫柔、忍耐，以愛心互相寬容，

【當代版】無論做甚麼事情，或待人或接物，態度都要謙虛、溫柔，還要有忍耐，並且要用愛心，互相寬容；

【KJV】With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;

【NIV】Be completely humble and gentle; be patient, bearing with one another in love.

【BBE】With all gentle and quiet behaviour, taking whatever comes, putting up with one another in love;

【ASV】 with all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;

3 【和合本】用和平彼此聯絡，竭力保守聖靈所賜合而為一的心。

【和修訂】以和平彼此聯繫，竭力保持聖靈所賜的合一。

【新譯本】以和睦聯繫，竭力持守聖靈所賜的合一。

【呂振中】以和平之繩索竭力保守聖靈所賜合而為一的心。

【思高本】盡力以和平的聯繫，保持心神的合一，

【牧靈版】用和平的溝通方式，盡力保持聖神所賜合一的心。

【現代本】以和平彼此聯繫，盡力保持聖靈所賜合一的心。

【當代版】人與人之間要和平共處，又要竭力保持聖靈所賜合一的心。

【KJV】 Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

【NIV】 Make every effort to keep the unity of the Spirit through the bond of peace.

【BBE】 Taking care to keep the harmony of the Spirit in the yoke of peace.

【ASV】 giving diligence to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

4 【和合本】身體只有一個，聖靈只有一個，正如你們蒙召同有一個指望。

【和修訂】身體只有一個，聖靈只有一位，正如你們蒙召，是為同有一個指望而蒙召，

【新譯本】身體只有一個，聖靈只有一位，就像你們蒙召只是借著一個盼望。

【呂振中】因為只有一個身體、一位聖靈，正如你們的蒙召也只憑著一個指望而蒙召，

【思高本】因為只有一個身體和一個聖神，正如你們蒙召，同有一個希望一樣。

【牧靈版】讓我們擁有一個身體，擁有一個聖神，正如你們被召叫時有相同的聖召，同一個希望。

【現代本】我們同有一位聖靈，我們都是同一個身體的肢體，正如神呼召你們來享有同一個盼望。

【當代版】你們都是同屬一個身體，同屬一位聖靈，為了同一的盼望而被召的；

【KJV】 There is one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;

【NIV】 There is one body and one Spirit-- just as you were called to one hope when you were called--

【BBE】 There is one body and one Spirit, even as you have been marked out by God in the one hope of his purpose for you;

【ASV】 There is one body, and one Spirit, even as also ye were called in one hope of your calling;

5 【和合本】一主，一信，一洗，

【和修訂】一主，一信，一洗，

【新譯本】主只有一位，信仰只有一個，洗禮只有一種；

【呂振中】只有一位主、一樣信仰、一樣洗禮、

【思高本】只有一個主，一個信德，一個洗禮；

【牧靈版】我們中只有一個主，一個信德，一個洗禮；

【現代本】我們只有一位主，一個信仰，一個洗禮。

【當代版】而且有同一位主，同一的信心，又領受同一的洗禮，

【KJV】One Lord, one faith, one baptism,

【NIV】one Lord, one faith, one baptism;

【BBE】One Lord, one faith, one baptism,

【ASV】one Lord, one faith, one baptism,

6【和合本】一神，就是眾人的父，超乎眾人之上，貫乎眾人之中，也住在眾人之內。

【和修訂】一神—就是萬人之父，超越萬有之上，貫通萬有，在萬有之中。

【新譯本】神只有一位，就是萬有的父。他超越萬有，貫徹萬有，並且在萬有之中。

【呂振中】一位神、就是萬人的父、那超越萬有、貫徹萬有、在萬有之中的。

【思高本】只有一個天主和眾人之父，他超越眾人，貫通眾人，且在眾人之內。

【牧靈版】只有一個天主，他是眾人之父，他在萬有之上，並在萬有之中。

【現代本】我們只有一位神，就是人類的父親；他在萬有之中，統禦萬有，貫徹萬有。

【當代版】信奉同一位神，就是我們眾人的父親。祂遠遠地超越我們，又不斷地連系我們，而且居住在我們各人的心中。

【KJV】One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.

【NIV】one God and Father of all, who is over all and through all and in all.

【BBE】One God and Father of all, who is over all, and through all, and in all.

【ASV】one God and Father of all, who is over all, and through all, and in all.

7【和合本】我們各人蒙恩，都是照基督所量給各人的恩賜。

【和修訂】我們每個人蒙恩都是照基督所量給每個人的恩賜。

【新譯本】我們各人蒙恩，是照著基督量給我們的恩賜。

【呂振中】但是恩典賜給我們每一個人、卻是按照基督白白的恩之分量。

【思高本】但我們個人所領受的恩寵，卻是按照基督賜恩的尺度。

【牧靈版】我們每個人是按基督的分配而承受恩澤的。

【現代本】我們每一個人都按照基督所分配的，領受特別的恩賜，

【當代版】我們各人所接受的恩賜，都是依照基督的尺度個別衡量而頒賜的。

【KJV】But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.

【NIV】But to each one of us grace has been given as Christ apportioned it.

【BBE】But to every one of us has grace been given in the measure of the giving of Christ.

【ASV】But unto each one of us was the grace given according to the measure of the gift of Christ.

8【和合本】所以經上說：他升上高天的時候，擄掠了仇敵，將各樣的恩賜賞給人。

【和修訂】所以經上說：他升上高天的時候，擄掠了俘虜，將各樣的恩賜賞給人。

【新譯本】所以他說：“他升上高天的時候，擄了許多俘虜，把賞賜給了人。”

【呂振中】所以經上說：“他升上了高處，擄了無數的俘虜，將贈品賜給人。”

【思高本】為此經上說：“他帶領俘虜，升上高天，且把恩惠賜與人。”

【牧靈版】聖經上說：“他升往高處，帶著俘虜，將他的賞賜分配給眾人。”

【現代本】正如聖經所說：他升上到至高之處的時候，帶去了無數的俘虜，賜恩賜給人。

【當代版】詩篇這樣記載：“當祂戰勝仇敵，帶著俘虜、戰利品上升的時候，將各樣的恩賜給人。”

【KJV】Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.

【NIV】This is why it says: "When he ascended on high, he led captives in his train and gave gifts to men."

【BBE】For this reason he says, He went up on high, taking his prisoners with him, and gave freely to men.

【ASV】Wherefore he saith, When he ascended on high, he led captivity captive, And gave gifts unto men.

9【和合本】（既說升上，豈不是先降在地下嗎？

【和修訂】既說“他升上”，豈不是指他曾降到地底下嗎？

【新譯本】（“他升上”這句話是什麼意思呢？他不是也曾降到地上嗎？

【呂振中】〔說‘他升上’去，除非說他曾降到地底下的境界、是什麼意思呢？

【思高本】說他上升了，豈不是說他曾下降到地下嗎？

【牧靈版】“他升往高處”是因為他曾下降乃至深淵。

【現代本】“他升上”這話是什麼意思呢？這是說：他曾經先降下，到了地的最深處。

【當代版】這裡所說的“上升”是甚麼意思呢？不是也證明了祂曾經降到地上極低下之處嗎？

【KJV】Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?

【NIV】What does "he ascended" mean except that he also descended to the lower, earthly regions?

【BBE】(Now this, He went up, what is it but that he first went down into the lower parts of the earth?)

【ASV】(Now this, He ascended, what is it but that he also descended into the lower parts of the earth?)

10【和合本】那降下的，就是遠升諸天之上要充滿萬有的。）

【和修訂】那降下的，就是高升遠超越諸天之上的，為要充滿萬有。

【新譯本】那降下的，就是那升到諸天之上的，為了要使他充滿萬有。）

【呂振中】那降下的、就是那升上去、遠超諸天、以充滿萬有的。〕

【思高本】那下降的，正是上升超乎諸天之上，以充滿萬有的那一位，

【牧靈版】下降的那位又升上諸天，充滿宇宙。

【現代本】那“降下”的就是“升上”到諸天之上的那一位；他這樣做是要充滿萬有。

【當代版】升到至高天上的是祂，降到極低下的地方的，也是祂；因此，祂就充滿在宇宙萬物之中。

【KJV】He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)

【NIV】He who descended is the very one who ascended higher than all the heavens, in order to fill the whole universe.)

【BBE】 He who went down is the same who went up far over all the heavens so that he might make all things complete.)

【ASV】 He that descended is the same also that ascended far above all the heavens, that he might fill all things.)

11【和合本】他所賜的，有使徒，有先知，有傳福音的，有牧師和教師，

【和修訂】他所賜的有使徒，有先知，有傳福音的，有牧者和教師，

【新譯本】他所賜的，有作使徒的，有作先知的，有作傳福音的，也有作牧養和教導的，

【呂振中】他賜給人的、有的做使徒，有的做神言傳講師，有的做傳福音者，有的做牧人做教師，

【思高本】就是他賜與這些人作宗徒，那些人作先知，有的作傳福音者，有的作司牧和教師，

【牧靈版】他的賞賜是哪些？一些是宗徒，一些是先知，還有福音傳播者、司鐸和教師。

【現代本】他也是“賜恩給人類”的那一位；他指定有些人作使徒，有些人作先知，有些人傳福音，有些人作牧師或教師；

【當代版】“將各樣的恩賜給人”又是甚麼意思呢？就是說祂把不同的恩賜才幹，賜給了教會裡的人；讓一些人作使徒，一些人作先知，有的作傳教士，有的作牧師和聖經教師。

【KJV】 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;

【NIV】 It was he who gave some to be apostles, some to be prophets, some to be evangelists, and some to be pastors and teachers,

【BBE】 And he gave some as Apostles, and some, prophets; and some, preachers of the good news; and some to give care and teaching;

【ASV】 And he gave some to be apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;

12【和合本】為要成全聖徒，各盡其職，建立基督的身體，

【和修訂】為要裝備聖徒，做事奉的工作，建立基督的身體，

【新譯本】為的是要裝備聖徒，去承擔聖工，建立基督的身體；

【呂振中】為給聖徒裝備以作服役的事，以建立基督的身體，

【思高本】為成全聖徒，使之各盡其職；為建樹基督的身體，

【牧靈版】他這樣培訓聖徒是為了使他們各盡其職，為了建立基督的身體，

【現代本】目的是要準備神的子民為他工作，建立教會——就是基督的身體。

【當代版】他們的責任是要幫助教會中的眾聖徒，分工合作各盡其職，一齊努力建立基督的身體，發展教會。

【KJV】 For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:

【NIV】 to prepare God's people for works of service, so that the body of Christ may be built up

【BBE】 For the training of the saints as servants in the church, for the building up of the body of Christ:

【ASV】 for the perfecting of the saints, unto the work of ministering, unto the building up of the body of Christ:

13【和合本】直等到我們眾人在真道上同歸於一，認識神的兒子，得以長大成人，滿有基督長成的身量，

【和修訂】直等到我們眾人在信仰上同歸於一，認識神的兒子，得以長大成人，達到基督完全長成的身量。

【新譯本】直到我們眾人對 神的兒子都有一致的信仰和認識，可以長大成人，達到基督豐盛長成的身量；

【呂振中】直到我們眾人對神的兒子都有一致的信仰和認識，能夠長大成人，滿有基督的豐滿成年身材的量，

【思高本】直到我們眾人都達到對於天主子，有一致的信仰和認識，成為成年人，達到基督圓滿年齡的程度；

【牧靈版】直到我們對“天主子”達到一致的信仰和瞭解，成為完美之人，趨於成熟，並因此而分享基督的圓滿。

【現代本】最後，我們將對神的兒子有一致的信仰和認識；我們將長大成人，達到基督那成熟的高度。

【當代版】直至一日，我們對神的兒子都有相同的信心，相同的認識；使靈性達到成熟的境界，因而與基督有同等完美和豐盛的生命。

【KJV】Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:

【NIV】until we all reach unity in the faith and in the knowledge of the Son of God and become mature, attaining to the whole measure of the fullness of Christ.

【BBE】Till we all come to the harmony of the faith, and of the knowledge of the Son of God, to full growth, to the full measure of Christ:

【ASV】till we all attain unto the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a fullgrown man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:

14【和合本】使我們不再作小孩子，中了人的詭計和欺騙的法術，被一切異教之風搖動，飄來飄去，就隨從各樣的異端；

【和修訂】這樣，我們不再作小孩子，中了人的詭計和欺騙的法術，被一切邪說之風搖動，飄來飄去。

【新譯本】使我們不再作小孩子，中了人的詭計和騙人的手段，給異教之風搖撼，飄來飄去，

【呂振中】使我們不再做孩童、像波浪漂來漂去，被各樣教義的風帶前帶後，就是人用欺騙手段、用狡猾施展謬妄之詭計造出來的。

【思高本】使我們不再作小孩子，為各種教義之風所飄，所卷去，而中了人的陰謀，陷於引入荒謬的詭計；

【牧靈版】這樣，我們不再像小孩子那樣，輕易被各種荒謬的教義，編造謊言的騙子所蒙蔽，隨風搖擺，隨波逐流。

【現代本】這樣，我們才不至於再像小孩子，中了人所編造巧妙的詭計，隨著各樣學風飄來飄去。

【當代版】到那時，我們在靈性上就不再像一個小孩，遇到騙人的法術就容易上當，或中了壞人的詭計，或被這世界上各種異教邪風吹得飄來飄去，就跟著那些錯謬的思想隨波逐流。

【KJV】 That we henceforth be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, and cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;

【NIV】 Then we will no longer be infants, tossed back and forth by the waves, and blown here and there by every wind of teaching and by the cunning and craftiness of men in their deceitful scheming.

【BBE】 So that we may be no longer children, sent this way and that, turned about by every wind of teaching, by the twisting and tricks of men, by the deceits of error;

【ASV】 that we may be no longer children, tossed to and fro and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, in craftiness, after the wiles of error;

15【和合本】惟用愛心說誠實話，凡事長進，連于元首基督，

【和修訂】我們反而要用愛心說誠實話，各方面向著基督長進，連于元首基督，

【新譯本】卻要在愛中過誠實的生活，在各方面長進，達到基督的身量。他是教會的頭，

【呂振中】但我們總要以愛心持守真理，各方面長大、直到長成了基督；基督就是元首。

【思高本】反而在愛德中持守真理，在各方面長進，而歸於那為元首的基督，

【牧靈版】但願我們在愛德中固守真理，不斷上進，歸向我們的元首基督。

【現代本】相反地，我們要以愛心說誠實話，在各方面向著基督不斷長進。他是頭；

【當代版】相反地，我們凡事必須憑愛心依照真理而行，無論說話作人都要誠誠實實；在各方面都要追求長進，與我們的頭（基督）相連。

【KJV】 But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, even Christ:

【NIV】 Instead, speaking the truth in love, we will in all things grow up into him who is the Head, that is, Christ.

【BBE】 But saying true words in love, may come to full growth in him, who is the head, even Christ;

【ASV】 but speaking truth in love, we may grow up in all things into him, who is the head, even Christ;

16【和合本】全身都靠他聯絡得合式，百節各按各職，照著各體的功用彼此相助，便叫身體漸漸增長，在愛中建立自己。

【和修訂】靠著他全身都連接得緊湊，百節各按各職，照著各體的功用彼此相助，使身體漸漸增長，在愛中建立自己。

【新譯本】全身靠著他，借著每一個關節的支援，照著每部分的功用，配合聯繫起來，使身體漸漸長大，在愛中建立自己。

【呂振中】本著他，全身藉著所供應的各關節、照每一部分、依其分量、所運用的效力、互相聯接，彼此結聯，使身體漸漸長大，在愛中建立自己。

【思高本】本著他，全身都結構緊湊，藉著各關節的互相補助，按照各肢體的功用，各盡其職，使身

體不斷增長，在愛德中將它建立起來。

【牧靈版】因著他整個身軀成長起來，靠著關節筋絡的協調而緊密配合；按各肢體功能發揮所長，那麼身軀就會在愛中日益茁壯起來。

【現代本】整個身體都倚靠他，藉著各關節筋絡互相配合彼此連結。這樣，當各肢體發揮功用時，身體就會在愛中漸漸長大，增進健康。

【當代版】我們又在祂的領導之下，整個身體（教會）的百肢都是靠著這個頭（基督）才得聯絡起來。教會中每一個人各按其職、各盡所能，彼此相助，教會便在愛中建立起來，並且漸漸長大。

【KJV】From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.

【NIV】From him the whole body, joined and held together by every supporting ligament, grows and builds itself up in love, as each part does its work.

【BBE】Through whom all the body, being rightly formed and united together, by the full working of every part, is increased to the building up of itself in love.

【ASV】from whom all the body fitly framed and knit together through that which every joint supplieth, according to the working in due measure of each several part, maketh the increase of the body unto the building up of itself in love.

17【和合本】所以我說，且在主裡確實的說，你們行事不要再象外邦人存虛妄的心行事。

【和修訂】所以我說，且在主裡鄭重地說，你們行事為人，不要再像外邦人存虛妄的心而活。

【新譯本】所以，我要這樣說，並且要在主裡肯定地說：你們行事為人不要再像教外人，存著虛妄的意念。

【呂振中】所以我說，並在主裡鄭重地勸告：你們行事為人、不要再像外國人憑心思之虛妄而行。

【思高本】為此我說，且在主內苦勸你們，生活不要再像外邦人，順隨自己的虛妄思念而生活；

【牧靈版】所以我跟你們說，並在主內要求你們：不要效法外邦人的生活，他們思想虛妄、剛愎自用、心靈閉塞，

【現代本】我現在奉主的名勸告你們：不要再過著像外邦人那樣的生活。他們的思想虛妄，

【當代版】故此，我奉主的名鄭重地勸告各位，不要再像不信的人一樣，過著沒有意義的生活了！

【KJV】This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,

【NIV】So I tell you this, and insist on it in the Lord, that you must no longer live as the Gentiles do, in the futility of their thinking.

【BBE】This I say, then, and give witness in the Lord, that you are to go no longer in the way of the Gentiles whose minds are turned to that which has no profit,

【ASV】This I say therefore, and testify in the Lord, that ye no longer walk as the Gentiles also walk, in the vanity



of their mind,

18【和合本】他們心地昏昧，與神所賜的生命隔絕了，都因自己無知，心裡剛硬；

【和修訂】他們心地昏昧，因自己無知，心裡剛硬而與神所賜的生命隔絕了。

【新譯本】他們的心思昏昧，因為自己無知，心裡剛硬，就與神所賜的生命隔絕了。

【呂振中】他們心神昏暗，因自己裡面的無知、因心中的頑梗、而跟神的生命隔絕。

【思高本】他們的理智受了蒙蔽，因著他們的無知和固執，與天主的生命隔絕了。

【牧靈版】對天主的生命毫無所知，完全陌生。

【現代本】心地黑暗，跟神所賜的生命隔絕了；因為他們全然無知，剛愎自用。

【當代版】他們本是愚昧無知，因為冥頑不靈，心裡剛硬，所以得不到神所賜的生命。

【KJV】 Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:

【NIV】 They are darkened in their understanding and separated from the life of God because of the ignorance that is in them due to the hardening of their hearts.

【BBE】 Whose thoughts are dark, to whom the life of God is strange because they are without knowledge, and their hearts have been made hard;

【ASV】 being darkened in their understanding, alienated from the life of God, because of the ignorance that is in them, because of the hardening of their heart;

19【和合本】良心既然喪盡，就放縱私欲，貪行種種的污穢。

【和修訂】既然他們已經麻木，就放縱情欲，貪婪地行種種污穢的事。

【新譯本】他們既然麻木不仁，就任憑自己放縱情欲，貪行各樣污穢的事。

【呂振中】這種人既已才木，就把自己放給邪蕩，以貪婪從事於各樣污穢的作為。

【思高本】這樣的人既已麻木，便縱情恣欲，貪行各種不潔。

【牧靈版】他們自甘墮落，縱情貪欲，行為污穢。

【現代本】他們喪盡了羞恥之心，縱情恣欲，無拘束地做各種敗德的事。

【當代版】他們既然已經麻木不仁，喪盡天良，就放縱自己，貪得無厭地幹出這種骯髒的勾當，

【KJV】 Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

【NIV】 Having lost all sensitivity, they have given themselves over to sensuality so as to indulge in every kind of impurity, with a continual lust for more.

【BBE】 Who having no more power of feeling, have given themselves up to evil passions, to do all unclean things with overmuch desire.

【ASV】 who being past feeling gave themselves up to lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

20【和合本】你們學了基督，卻不是這樣。

【和修訂】但你們從基督學的不是這樣。

【新譯本】但是你們從基督所學的，卻不是這樣。

【呂振中】但你們呢、你們學了基督、就不是這樣。

【思高本】但你們卻不是這樣學了基督。

【牧靈版】上述生活方式不能使你們成為基督的門徒。

【現代本】但是，你們從基督所學的卻不是這樣！

【當代版】這些絕不是基督傳給你們的！

【KJV】But ye have not so learned Christ;

【NIV】You, however, did not come to know Christ that way.

【BBE】For this was not the teaching of Christ which was given to you;

【ASV】But ye did not so learn Christ;

21【和合本】如果你們聽過他的道，領了他的教，學了他的真理，

【和修訂】如果你們聽過他的道，領了他的教，因為真理就在耶穌裡，

【新譯本】如果你們聽了他，在他裡面受過教導，（因為真理是在耶穌裡的，）

【呂振中】假定你們確已聽過他、在他裡面受過教訓、的話——〔因為‘真實’（或譯‘真理’）是在耶穌裡面〕。

【思高本】如果你們真聽過他，按照在耶穌內的真理，在他內受過教，

【牧靈版】我想你們聽的是基督的教導，接受的是他的道理，所學的也是從耶穌而來的真理：

【現代本】你們無疑聽見過他的事，作了他的信徒，學到了在耶穌裡才有的真理。

【當代版】如果你們真的聽過基督的道理，領受了祂的教訓和在祂身上發現的真理，

【KJV】If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:

【NIV】Surely you heard of him and were taught in him in accordance with the truth that is in Jesus.

【BBE】If in fact you gave ear to him, and were given teaching in him, even as what is true is made clear in Jesus:

【ASV】if so be that ye heard him, and were taught in him, even as truth is in Jesus:

22【和合本】就要脫去你們從前行為上的舊人，這舊人是因私欲的迷惑漸漸變壞的；

【和修訂】你們要脫去從前的行為，脫去舊我；這舊我是因私欲的迷惑而漸漸敗壞的。

【新譯本】就要除去你們那照著從前生活方式而活的舊人。這舊人是隨著迷惑人的私欲漸漸敗壞的。

【呂振中】你們乃是要脫去那依故態而起居的舊人、順著誘惑人之私欲而漸漸敗壞的舊人，

【思高本】就該脫去你們照從前生活的舊人，就是因順從享樂的欲念而敗壞的舊人，

【牧靈版】你們必須棄絕過去的生活方式，掙脫那個曾因貪求享樂而自取毀滅的“舊我”。

【現代本】那麼，你們要掙脫那使你們生活在腐敗中的“舊我”；那舊我是由於私欲的誘惑而腐化了的。

【當代版】就應該改變從前的生活方式，脫去“舊我”，摒除那被情欲所污染，腐化了的“舊品性”，

【KJV】 That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;

【NIV】 You were taught, with regard to your former way of life, to put off your old self, which is being corrupted by its deceitful desires;

【BBE】 That you are to put away, in relation to your earlier way of life, the old man, which has become evil by love of deceit;

【ASV】 that ye put away, as concerning your former manner of life, the old man, that waxeth corrupt after the lusts of deceit;

23【和合本】又要將你們的心志改換一新，

【和修訂】你們要把自己的心志更新，

【新譯本】你們要把心靈更換一新，

【呂振中】讓你們心思之靈質上重化為新造的、

【思高本】應在心思念慮上改換一新，

【牧靈版】你們應從內心作一番革新，

【現代本】你們的心思意念要更新，

【當代版】又要洗心革面。

【KJV】 And be renewed in the spirit of your mind;

【NIV】 to be made new in the attitude of your minds;

【BBE】 And be made new in the spirit of your mind,

【ASV】 and that ye be renewed in the spirit of your mind,

24【和合本】並且穿上新人；這新人是照著神的形像造的，有真理的仁義和聖潔。

【和修訂】並且穿上新我；這新我是照著神的形像造的，有從真理來的正直和聖潔。

【新譯本】並且穿上新人。這新人是照著 神的形象，在公義和真實的聖潔裡創造的。

【呂振中】而穿上新人，那依神之聖質形像而被創造的新人，創造於真實中之正義和虔聖的。

【思高本】穿上新人，就是按照天主的肖像所造，具有真實的正義和聖善的新人。

【牧靈版】穿上“新人”：即照天主在正義與真理的聖潔中所造的樣子。

【現代本】要穿上“新我”；這新我是照著神的形像造的，表現在真理所產生的正義和聖潔上。

【當代版】穿上“新人”，這“新人”是照著神的樣式造的，有從真理而來的公義和聖潔。

【KJV】 And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.

【NIV】 and to put on the new self, created to be like God in true righteousness and holiness.

【BBE】 And put on the new man, to which God has given life, in righteousness and a true and holy way of living.

【ASV】 and put on the new man, that after God hath been created in righteousness and holiness of truth.

25【和合本】所以你們要棄絕謊言，各人與鄰舍說實話，因為我們是互相為肢體。

【和修訂】所以，你們要棄絕謊言，每個人要與鄰舍說誠實話，因為我們是互為肢體。

【新譯本】所以，你們要除掉謊言，各人要與鄰舍說真話，因為我們彼此是肢體。

【呂振中】所以你們要脫去虛謊，各人同鄰舍說實話，因為我們是互相為肢體的。

【思高本】為此，你們應該戒絕謊言，彼此應該說實話，因為我們彼此都是一身的肢體。

【牧靈版】因此，你們要棄絕謊言：願每個人都跟他的近人說真話，因為我們都是同體的肢幹。

【現代本】所以，你們不可再撒謊！每一個人必須向弟兄說誠實話，因為我們都是基督身體上的肢體。

【當代版】從今以後，不要再說謊言，要依照聖經的吩咐，各人都要與鄰人說實話，我們同屬一個“身體”，而且互為肢體，如果不能真誠相待，就會自傷己身了。

【KJV】Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for we are members one of another.

【NIV】Therefore each of you must put off falsehood and speak truthfully to his neighbor, for we are all members of one body.

【BBE】And so, putting away false words, let everyone say what is true to his neighbour: for we are parts one of another.

【ASV】Wherefore, putting away falsehood, speak ye truth each one with his neighbor: for we are members one of another.

26【和合本】生氣卻不要犯罪；不可含怒到日落，

【和修訂】即使生氣也不要犯罪；不可含怒到日落，

【新譯本】生氣卻不要犯罪；含怒不可到日落。

【呂振中】你們發怒，別犯罪了；別在日頭落時還在激怒了；

【思高本】“你們縱然動怒，但是不可犯罪；”不可讓太陽在你們含怒時西落，

【牧靈版】“你們動怒，但不要犯罪”：希望日落時，你的怒氣已消，

【現代本】你們若發脾氣，不可因這脾氣而犯罪；也不可生一整天的氣；

【當代版】不要因生氣而犯罪。不可到日落西山時，還是忿忿不平；

【KJV】Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:

【NIV】In your anger do not sin": Do not let the sun go down while you are still angry,

【BBE】Be angry without doing wrong; let not the sun go down on your wrath;

【ASV】Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:

27【和合本】也不可給魔鬼留地步。

【和修訂】不可給魔鬼留地步。

【新譯本】不可給魔鬼留地步。

【呂振中】別給魔鬼留地步了。

【思高本】也不可給魔鬼留有餘地。

【牧靈版】以免魔鬼趁虛而入。

【現代本】不可讓魔鬼有機可乘。

【當代版】這樣魔鬼就會更有機可乘，使你們犯大罪了。

【KJV】Neither give place to the devil.

【NIV】and do not give the devil a foothold.

【BBE】And do not give way to the Evil One.

【ASV】neither give place to the devil.

28【和合本】從前偷竊的，不要再偷；總要勞力，親手做正經事，就可有餘，分給那缺少的人。

【和修訂】偷竊的，不要再偷；總要勤勞，親手<sup>註</sup>做正當的事，這樣才可以把自己有的，分給有缺乏的人。

【新譯本】偷竊的，不要再偷，卻要作工，親手作正當的事，使自己可以把所得到的，分給缺乏的人。

【呂振中】偷竊的別再偷竊了；寧可勞苦、親手作正經事，好有數餘、可分給缺乏的人。

【思高本】那以前偷竊的，不要再偷竊，卻更要勞苦，親手賺取正當的利潤，好能周濟貧乏的人。

【牧靈版】從前做小偷的不要再偷竊，要用自己的雙手辛苦勞作，好能與貧窮的人分享所得。

【現代本】從前偷竊的，不可再偷竊；要靠雙手誠實工作才有力量幫助貧窮的人。

【當代版】從前作賊的要改過自新，此後自食其力，勤奮做工。有了盈餘，便可以賙濟別人了。

【KJV】Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with his hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.

【NIV】He who has been stealing must steal no longer, but must work, doing something useful with his own hands, that he may have something to share with those in need.

【BBE】Let him who was a thief be so no longer, but let him do good work with his hands, so that he may have something to give to him who is in need.

【ASV】Let him that stole steal no more: but rather let him labor, working with his hands the thing that is good, that he may have whereof to give to him that hath need.

29【和合本】污穢的言語一句不可出口，只要隨事說造就人的好話，叫聽見的人得益處。

【和修訂】一句壞話也不可出口，只要隨著需要說造就人的好話，讓聽見的人得益處。

【新譯本】一句壞話也不可出口，卻要適當地說造就人的好話，使聽見的人得益處。

【呂振中】任何壞話都別說出口了；卻要說按需要能建立人的好話，好將溫雅之恩給聽的人。

【思高本】一切壞話都不可出於你們的口；但看事情的需要，說造就人的話，叫聽眾獲得益處。

【牧靈版】別讓髒話出自你的口，只吐真言，對聽者有益的忠言。

【現代本】不要在言語上傷害別人，只要說幫助人、造就人的話，使聽見的人得益處。

【當代版】污言穢語，一句都不可出口。倒要因時制宜，說些有建設性、可以造就人的好話，使聽的

人得益。

【KJV】Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.

【NIV】Do not let any unwholesome talk come out of your mouths, but only what is helpful for building others up according to their needs, that it may benefit those who listen.

【BBE】Let no evil talk come out of your mouth, but only what is good for giving necessary teaching, and for grace to those who give ear.

【ASV】Let no corrupt speech proceed out of your mouth, but such as is good for edifying as the need may be, that it may give grace to them that hear.

30【和合本】不要叫神的聖靈擔憂；你們原是受了他的印記，等候得贖的日子來到。

【和修訂】不要使神的聖靈擔憂，你們原是受了他的印記，等候得救贖的日子來到。

【新譯本】不可讓 神的聖靈憂傷，因為你們受了他的印記，等候得贖的日子。

【呂振中】別叫神的聖靈擔憂了；你們是受他印記作質定、以待得贖放之日子的。

【思高本】你們不要叫天主的聖神憂鬱，因為你們是在他內受了印證，以待得救的日子。

【牧靈版】切勿使天主聖神憂傷，他是你們的印證，是你們在救贖之日來臨時與眾不同的標誌。

【現代本】不要使神的聖靈憂傷；因為聖靈是神擁有了你們的印記，保證神釋放你們的日子就要來到。

【當代版】也不要讓聖靈為你們擔憂，因為是祂給我們蓋了記號，等待那得贖的大日子來臨的。

【KJV】And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.

【NIV】And do not grieve the Holy Spirit of God, with whom you were sealed for the day of redemption.

【BBE】And do not give grief to the Holy Spirit of God, by whom you were marked for the day of salvation.

【ASV】And grieve not the Holy Spirit of God, in whom ye were sealed unto the day of redemption.

31【和合本】一切苦毒、惱恨、忿怒、嚷鬧、譏謗，並一切的惡毒（或作：陰毒），都當從你們中間除掉；

【和修訂】一切苦毒、憤怒、惱恨、嚷鬧、譏謗，和一切的惡毒都要從你們中間除掉。

【新譯本】一切苛刻、惱怒、暴戾、嚷鬧、譏謗，連同一切惡毒，都應當從你們中間除掉。

【呂振中】一切苦恨、暴怒、忿怒、嚷鬧、譏謗（或譯‘謗才’）、連同一切惡毒（或譯：‘陰毒’）、都要從你們中間除掉。

【思高本】一切毒辣、怨恨、忿怒、爭吵、譏謗以及一切邪惡，都要從你們中除掉；

【牧靈版】你們要祛除身上一切的怨恨、忿怒、譏謗以及種種惡行。

【現代本】你們要除掉一切怨恨、暴戾、忿怒。不要再喧擾或譏謗；不要再有任何的仇恨。

【當代版】還有，好像怨恨、發脾氣、憤怒、爭吵、譏謗和陰毒惡念等都要除盡。

【KJV】Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:

【NIV】Get rid of all bitterness, rage and anger, brawling and slander, along with every form of malice.

【BBE】Let all bitter, sharp and angry feeling, and noise, and evil words, be put away from you, with all unkind acts;

【ASV】Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamor, and railing, be put away from you, with all malice:

32【和合本】並要以恩慈相待，存憐憫的心，彼此饒恕，正如神在基督裡饒恕了你們一樣。

【和修訂】要仁慈相待，存憐憫的心，彼此饒恕，正如神在基督裡饒恕了你們一樣。

【新譯本】要互相友愛，存溫柔的心，彼此饒恕，就像神在基督裡饒恕了你們一樣。

【呂振中】你們彼此相待、要有慈惠，有憐憫的心腸、互相饒恕，正如神在基督裡饒恕了你們一樣。

【思高本】彼此相待，要良善，要仁慈，互相寬恕，如同天主在基督內寬恕了你們一樣。

【牧靈版】彼此溫良體讓，寬恕別人，如同天主在基督內寬恕了你們一樣。

【現代本】要親切仁慈相對待，彼此饒恕，正如神藉著基督饒恕你們一樣。

【當代版】總要彼此以愛心相待、憐憫同情，又要互相饒恕，正如神因著基督常常饒恕你們一樣。

【KJV】And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

【NIV】Be kind and compassionate to one another, forgiving each other, just as in Christ God forgave you.

【BBE】And be kind to one another, full of pity, having forgiveness for one another, even as God in Christ had forgiveness for you.

【ASV】and be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving each other, even as God also in Christ forgave you.